

Franz Wiedemann,
 Johanel', infanet'

tradukita de Manfred Retzlaff

Johanet',
 Kun impet'
 Iras sola de l' domet'.
 Sen dolor'
 En la kor'
 Iras li nun for.
 La patrino ploras tre,
 Havas nun ja filon ne.
 "Tru vi,
 Diras ŝi,
 Venu re al mi!"

.....

...

Franz Wiedemann,
 Hänschen klein

Hänschen klein
 Ging allein
 In die weite Welt hinein.
 Stock und Hut
 Steht ihm gut,
 Ist gar wohlgenut.
 Doch die Mutter weinet sehr,
 Hat ja nun kein Hänschen mehr!
 „Wünsch dir Glück!“²
 Sagt ihr Blick,
 „Kehr' nur bald zurück!“

Sieben Jahr
 Trüb und klar
 Hänschen in der Fremde war.
 Da besinnt
 Sich das Kind,
 Eilt nach Haus geschwind.
 Doch nun ist's kein Hänschen mehr.
 Nein, ein großer Hans ist er.
 Braun gebrannt
 Stirn und Hand.
 Wird er wohl erkannt?

...

²Alia populara versio de tiuj lastaj tri linioj tekstas:

Da besinnt
 Sich das Kind,
 Läuft nach Haus geschwind.

.....

Eins, zwei, drei
 Geh'n vorbei,
 Wissen nicht, wer das wohl sei.
 Schwester spricht:
 „Welch Gesicht?“
 Kennt den Bruder nicht.
 Kommt daher sein Mütterlein,
 Schaut ihm kaum ins Aug hinein,
 Ruft sie schon:
 „Hans, mein Sohn!
 Grüß dich Gott, mein Sohn!“

*Traduko de la Germana poemo “Hänschen klein” de FRANZ WIEDEMANN (*1821 – †1882) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2010-07-05.*

Arg-548-1102 (2010-07-07 13:10:07)

Tiun ĉi tradukon de la unua strofo mi, Manfred Retzlaff, jam provis fari en 1980 aŭ 1981. Nur nun, en 2010-07-05, mi notis ĝin el mia memoro. La dua kaj la tria strofoj ankoraŭ devus esti tradukataj. S-ro Christoph Frank [zauberbuehne@t-online.de] proponis la vortojn “Kun impet” anstataŭ “Infanet”, kiel mi, Manfred Retzlaff, unue tradukis.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRANZ WIEDEMANN (*1821 – †1882).*

Arg-548-1101 (2010-07-05 13:17:37)

Pri la verkinto troviĝas informo en la vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Wiedemann, pri la kanto en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Wiedemann. En ĉilasta estas indikito ankaŭ la melodio.